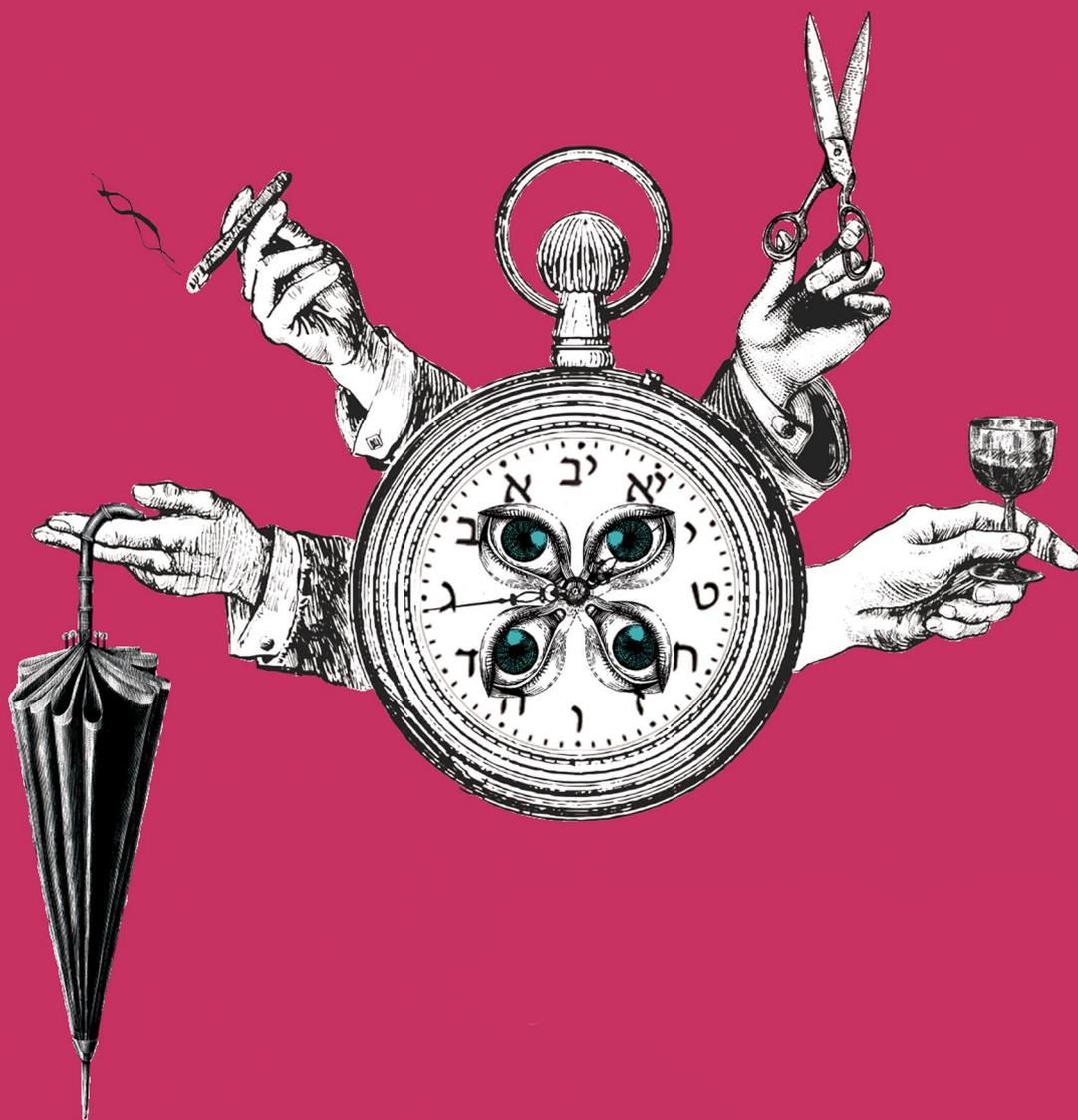


# Les Bubbey Mayse

*Le nouveau Sher*  
Création Automne 2022



Dossier de production

## Musiciennes

Elsa Signorile  
*clarinette, chant*

Margaux Liénard  
*violon, chant*

Juliette Divry  
*violoncelle, chant*

Morgane Labbe  
*accordéon, chant*

## Metteuse en scène

Claire Laurent

## Technicien son

Sacha d'Enfert

## Technicienne lumière

Anna Geneste

## Mise en Voix

Gildas Pungier

## Scénographie

Juliette Bigoteau



« Les Bubbey Mayse » est un quartet féminin  
de musique klezmer et de chanson yiddish.

Entre tradition et création,  
les musiciennes affirment leur conception moderne de cette musique.

Les Bubbey Mayse travaillent à apporter un nouveau regard sur  
la musique klezmer et la chanson yiddish, notamment à travers  
l'exploration de textures sonores instrumentales  
issues des **musiques actuelles**.

Après 7 années d'existence et un premier spectacle  
“Un vendredi soir après le dessert” (2017),  
le groupe prépare actuellement son deuxième spectacle

« Le Nouveau Sher »  
pour l'automne 2022.

\*\*\*

Elsa Signorile, chanteuse et clarinettiste du groupe, est baignée depuis  
toute petite dans la culture juive d'Europe de l'est et d'Europe centrale.  
Par la langue Yiddish parlée et chantée par ses grands-parents, par les  
odeurs des repas traditionnels cuisinés par sa grand-mère,  
mais aussi par les valeurs humanistes que cette culture transporte...

C'est donc avec un solide ancrage culturel que les Bubbey Mayse  
continuent à faire voyager cette culture,  
déjà elle-même faite de migrations et de rencontres...

# LE SPECTACLE

## “LE NOUVEAU SHER”

**création prévisionnelle automne 2022**

Le Sher c'est le ciseau du tailleur. Et c'est aussi une danse traditionnelle klezmer.

Dans le nouveau Sher il s'agit de quatre paires de ciseaux léguées en héritage par une Bubbey (Une grand-mère) qui a bien vécu.

Sur scène, quatre jeunes femmes, quatre paires de ciseaux et une malle pleine de tissus. Dans un dernier hommage et comme elles le font dans la musique, elles vont aller piocher, découper, assembler et ainsi se métamorphoser chacune devant nos yeux. Cette Bubbey leur a transmis une culture, une langue, une musique. Et nos quatre musiciennes, les pieds plantés dans le présent, s'emparent avec brio de la tradition pour y raconter leurs combats d'aujourd'hui.

Les Bubbey Mayse ont chacune une force et un regard sur le monde bien distinct. Ce qui les relie c'est l'amour de cette musique klezmer. A travers « Le Nouveau Sher », nous voulons explorer ce que chacune y entend comme échos. Nous voulons rendre hommage à cette culture yiddish tout en s'accordant la liberté du présent.

Nous trimballeons toustes nos casseroles, empruntes de tradition et de récits. Mais nous avons toustes la capacité de nous réapproprier ce récit, pour grandir libre et n'en garder que l'essentiel. A l'heure de l'obscurantisme et de la bêtise, nous pensons « l'identité » multiple et en mouvement permanent. Les concepts figés nous font peur et c'est le mélange et la liberté qui nous paraissent salvateurs. Ce « Nouveau sher » c'est quatre jeunes femmes qui taillent leur route à leurs sauce, transcendant les traditions pour mieux se planter dans le monde.

*Claire Laurent, accompagnement à l'écriture*

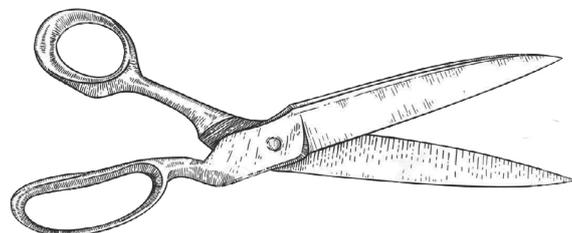
# LE RÉPERTOIRE

Les Bubbey Mayse façonnent, transforment des mélodies traditionnelles klezmer, et y ajoutent leurs compositions pour proposer un nouvel objet. Un nouvel objet qui emporte par la transe de ses arrangements, par l'émotion de son interprétation, par la subtilité de son écriture et par la force du son des quatre musiciennes réunies.

Pour ce nouveau spectacle « Le Nouveau Sher », la richesse de chaque musicienne sera plus marquée, plus assumée et le groupe continuera de laisser une belle place à l'improvisation. Les textes en Yiddish seront racontés à quatre voix, avec un travail polyphonique basé sur les sonorités de la langue, des harmonies inspirées du jazz et des chœurs traditionnels de l'Est. Les chansons quant à elles, raconteront la vie quotidienne, avec philosophie et facétie...

Le répertoire sera orienté vers l'exploration de nouvelles sonorités ; polyrythmes et grooves inspirés des musiques répétitives, textures sonores instrumentales (effets/ajouts de samples/collectages...). De nouvelles collaborations musicales sont en préparation avec notamment Romain Dubois (compositeur, clavieriste...), qui assurera l'écriture des parties de musique électronique...

Ces ouvertures offrent au quartet l'opportunité de pousser plus loin ses intentions musicales et ses choix esthétiques. Pour ce groupe d'origine acoustique, c'est un pas de plus vers le monde des musiques actuelles.



« Mes chères,

*Il était l'heure pour moi de vous laisser à la vie.*

*Vous voilà donc libres de tailler votre route comme j'ai taillé la mienne.*

*Tailleuse c'est plus qu'un métier, c'est une manière d'embrasser le monde.*

*Pendant presque un siècle j'ai tenu ces ciseaux pour habiller les foules. Et j'en ai profité pour façonner l'étoffe de mon existence. C'est un travail méticuleux et confidentiel. J'ai dû chiné les plus beaux tissus pour me parer de robes à couper le souffle, j'ai dû dégoté les plus riches lainages pour réchauffer mon squelette décharné.*

*Alors bien sûr le temps a laissé ses traces. J'en ai raccommodé des accrocs. J'en ai camouflé des déchirures. Mais je peux dire aujourd'hui que je suis fière de ce patchwork qui me dessine.*

*Vous trouverez dans cette malle de quoi vous inventer un costume sur mesure. J'y ai mis un peu de tout, de la toile solide pour les intempéries, de la dentelle délicate pour la pêche aux regards, de la soie de caresses et du velours d'égratignures. J'y ai glissé entre deux coutures, les chants d'espoir de vos grands-mères, leurs cicatrices et leurs cris de colères.*

*Et surtout, vous trouverez quatre paires de ciseaux. Des armes pointues pour affronter la tempête. Des outils solide pour que chacune d'entre vous pioche, coupe et assemble l'enveloppe dans laquelle il fera bon vivre. Je vous fais confiance pour y puiser de la force et de l'élégance. Et je vous imagine chacune, brillante de mille feux, entrain de danser jusqu'au petit matin pour repousser les ombres.*

*C'est donc l'heure. Je m'en vais légère et nue.*

*Heureuse de tout ce que je vous ai transmis et curieuse de savoir ce que vous en ferez.*

*Ne soyez pas timides mes chères. Soyez franches du ciseau. Ce que je vous donne n'est pas figé, c'est de la matière à réinventer.*

*Vous le savez déjà, la vie est une danse, et je vous la souhaite longue et virevoltante.*

*Alors dansez maintenant >>*

# COLLABORATIONS



## Claire Laurent

Autrice, Comédienne,  
Verbophoniste et Metteuse en  
scène

Une femme autrice, comédienne, metteuse en scène avec une plume engagée : c'est sans surprise que la fusion a opéré entre les Bubbey Mayse et Claire Laurent. Son travail de metteuse en scène est rythmé, sensible, audacieux et respectueux de la position du musicien sur scène, un rôle fondateur pour l'équilibre du groupe que Claire manie à merveille.

*Après le Conservatoire d'art dramatique de Rennes, elle se forme à la scène en explorant différents langages (clown avec André Riot-Sarcey, écriture et mise en jeu avec Le petit théâtre de Pain et Stéphane Jaubertie, masque avec Paul-André Sagel, chant...). Elle s'entoure également de «mentors» lors de ses propres créations (Yannick Jaulin, Vincent Burlot, Philippe Languille...). Elle rejoint le noyau dur de la Compagnie OCUS en 2008. Et comme le veut l'architecture tournante de la troupe, elle prend selon les créations une place d'autrice, de metteuse en scène ou de comédienne.*

*En parallèle de son parcours théâtral, elle explore le terrain slam sur les scènes de Rennes, Paris, Nantes. Elle y affute une plume percussive, sensible, parfois grinçante ou drôle et devient championne de France de slam en 2006. En 2009, elle croise la route du compositeur Matthieu Letournel et du groupe Matzik. Ils sortent un premier album en 2011, partent en Afrique où elle co-écrit « Sablega Pelga » avec le rappeur burkinabé Wendlamita Kouka et le bluesman touareg Koudédé. En 2016, elle co-écrit avec Yannick Jaulin, TRANZISTOIR, épopée radiophonique hybride pour la salle et la rue. L'opus « Verbophonies » sort au printemps 2018.*

*Elle participe à de nombreuses créations : Dédale Palace (Cie OCUS), Follow Me (Compagnie QueenMother), le Bistrodocus (Cie OCUS), Prince à Dénuder (Cie OCUS), Détours de piste (Sergent Pépère), Echo(s) (Cie d'Ici là)...*



## Gildas Pungier

Directeur artistique, Chef de Choeur

Afin de travailler dans la finesse et la précision le « son de chœur », le groupe fait appel à Gildas Pungier.

*Après une formation en clarinette, musique de chambre, harmonie, contrepoint, fugue et analyse, Gildas Pungier découvre l'art vocal et y reconnaît son domaine de*

*prédilection.*

*Aujourd'hui, il exerce essentiellement en tant que chef de chœur, auprès du chœur de chambre professionnel Mélisme(s), du chœur de l'Opéra de Rennes, et du chœur d'enfants de la Psallete de Tréguier. En parallèle, il est régulièrement invité comme chef de chœur ou chef assistant dans de nombreux théâtres, en France (Opéra de Rennes, Opéra du Rhin, Opéra de Nantes-Angers, Grand Théâtre de Reims, Théâtre du Châtelet, Théâtre des Champs-Élysées à Paris) et à l'étranger. Gildas Pungier a également assuré de 2008 à 2017 la direction artistique du festival d'art vocal Voce Humana de Lannion qu'il a créé.*

## Sacha d'Enfert

Technicien Son

*Sacha d'Enfer est reconnu dans le paysage rennais pour son style et sa patte sonore, notamment dans les musique actuelles. Il dispose d'une solide expérience dans le respect des instruments acoustiques mais aussi dans leur traitement actuel et manie avec subtilité et efficacité le mariage de ces instruments, les effets sonores que l'on peut y ajouter, tout en respectant la ligne artistique du groupe et en respectant ses nuances et ses propos musicaux.*

## Anna Geneste

Technicienne Lumière

*Issue du monde du théâtre, Anna propose une mise en lumière subtile et narrative.*

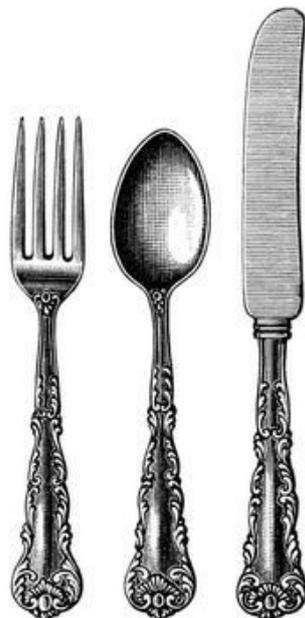
*Les effets de lumière seront utilisés ici pour appuyer un discours artistique global, des tableaux et une narration. Loins des clichés parfois rencontrés lors d'un concert mis en lumière, ce spectacle se veut parfois intimiste, comme dans l'arrière-cuisine de chez sa grand-mère, mais aussi éclatant comme un bal un vendredi soir après le dessert...*

## Damien Tillaut

### Enregistrement, Mixage et Mastering

La direction artistique du prochain album des Bubbey Mayse - qui sera réalisé parallèlement à la création du nouveau spectacle - se veut plus actuelle/moderne. C'est avec la volonté d'un son plus « produit » que ce travail sera mené sous les conseils artistiques et techniques de Damien Tillaut.

*Passionné de musique depuis toujours, Damien Tillaut a souhaité très tôt se former au métier d'ingénieur du son en parallèle de sa pratique musicale. Diplômé de l'ESRA à Rennes en 2004, section ISTS, il a ensuite été ingénieur du son au studio Passage à Niveaux entre 2006 et 2013. Il poursuit depuis son travail d'ingénieur du son en free lance. Il a ainsi pu travailler avec des artistes comme Dominique A, Yann Tiersen, Alan Stivell, Montgomery, Gablé ou encore Benoit Morel...*



# LES MUSICIENNES



## Elsa Signorile

Clarinete - Chant

Elsa Signorile, à la clarinette comme au chant yiddish, transmet sa culture avec générosité et sincérité. Elle travaille depuis de nombreuses années dans la connaissance précise du répertoire et de la langue, ce qui donne au groupe la possibilité de proposer une nouvelle interprétation de cette musique tout en respectant la

tradition.



## Morgane Labbe

Accordéon - Chant

Le son de l'accordéon diatonique de Morgane Labbe apporte une touche originale à ces mélodies klezmer. De par la couleur de son instrument et sa façon très personnelle d'en jouer, dans la richesse des harmonies et dans sa recherche pointilleuse de « groove » et de lignes de basses.

À cela s'ajoute une voix chaude et riche, qui se présente en envolées improvisées ou en polyphonies yiddish.



## Juliette Divry

Violoncelle - Chœurs

Juliette Divry au violoncelle apporte un regard « actuel » de par son univers musical, avec une utilisation de son instrument permettant une palette de propositions très large et un jeu original : accompagnement en accords, en pizzicati, ou à l'archet,

nappes en doubles cordes... Jouant de son instrument assise ou debout, Juliette Divry bouscule finement les codes tout en apportant une interprétation sensible des mélodies traditionnelles juives d'Europe de l'est et d'Europe centrale.



## Margaux Liénard

Violon - Chœurs

Margaux Liénard, issue d'une formation classique et formée par la suite aux musiques traditionnelles, apporte un son empruntant à la musique irlandaise, française, scandinave et d'Europe de l'est. Musicienne improvisatrice, elle propose des libres envolées

où le violon livre toute la palette de ses possibilités en finesse et virtuosité.



©A. BAECHEL

## Actions culturelles

### Conférences- Atelier (adultes-enfants)

Dans le cadre d'un projet autour des musiques de l'Est, les Bubbey Mayse proposent diverses interventions en duo ou quartet, en amont d'un concert, pour présenter la musique klezmer et la chanson yiddish.

Ces interventions sont principalement animées par Elsa Signorile (clarinette, chant) et Morgane Labbe (accordéon, chant), toutes deux titulaires du DUMI (Diplôme Universitaire des Musiciens Intervenants).

Plusieurs Ateliers peuvent être proposés : ...

### Intervention dans le cadre scolaire (primaire/ collège)

- « Conférence musicale » autour de la musique Klezmer et de la langue Yiddish.
- Atelier pratique (apprentissage chant, découverte plus approfondie des instruments, travail des différentes rythmiques, danse...)

À la suite de cette intervention en fonction du projet, le quartet invite les enfants à venir chanter sur scène, sur son répertoire éventuellement élargi aux propositions des organisateurs.

Dans le cas d'une participation des enfants sur scène, des répétitions peuvent être mises en place.

*CF (01/2019 - Collège Hautmont (59) ; 02/2018 - Ecoles Plescop (56) ; 2015 & 2016 - Ecoles de St Brieux Communauté (22)...*)

### Intervention en Partenariat avec les écoles de musique/conservatoires

En relation avec la direction pédagogique et les professeurs de l'école de musique, nous proposons une transmission du répertoire du quartet ré-arrangé pour orchestre.

Plusieurs temps de travail sont à prévoir :

- transmission de la culture traditionnelle klezmer avec tous les élèves du projet sous forme de conférence-atelier (réalisé par les Bubbey Mayse),
- travail du répertoire par classe d'instrument (réalisé par les professeurs d'instruments),
- répétition de l'orchestre (avec et Sans les Bubbey Mayse),
- répétition Générale,
- restitution publique lors du concert des Bubbey Mayse.

*CF. (03/2019 - Projet Ecole de musique de Chantepie)*

## Objectifs pédagogiques généraux :

\*Lors des interventions :

- Avoir des repères historiques et géographiques,
- Replacer la musique et les chansons dans leur contexte (fêtes, berceuses, contexte social...),
- Ressentir différentes rythmiques utilisées dans cette musique (bulgare, pompe, hora) à travers les percussions corporelles, la danse...)
- S'imprégner du style à travers des écoutes (CDs, extraits films), et des morceaux joués et chantés en direct,
- Découvrir le yiddish, son écriture, le son de la langue,
- Découvrir une culture,
- Ressentir et Comprendre le fonctionnement de chaque instrument de musique du groupe,
- Entrer dans le monde des pédales d'effets et des textures sonores.

\* Lors des répétitions générales et spectacle avec Les Bubbey Mayse :

- Se rendre compte du travail nécessaire au bon déroulement d'un spectacle (transitions, micros, lumières...)
- Chanter et partager la scène avec des musiciennes professionnelles,
- Trouver sa place en tant que chanteur sur scène,
- Se responsabiliser (chacun doit savoir ce qu'il a à faire lors de lasoirée).



## “Mets Ouïe”

Intervention originale : Mets & Musique Klezmer  
*En partenariat avec la Cité du Gout à St Brieuc.*

Un moment de dégustation familiale autour de la culture musicale et gastronomique klezmer.

Accompagnées d'un Chef de Cuisine qui préparera ses plats en direct sous les yeux du public, les musiciennes proposent des escales musicales autour de la culture klezmer.

Le temps d'une soirée, le public assiste à un échange culturel original et gourmand.

CF (09/2018 Loudeac)



# RÉFÉRENCES SCÉNIQUES

2019

Boskovice Festival, République Tchèque / Mardis de Morgat (29) / Le jardin des Cultures, Parc Mozaïc, Lille (59) / CA C, Centre Culturel de Concarneau (29) / Festival de Cornouaille, Quimper (29) / Centre Culturel Kleg, Cléguérec (56) / La roche aux fées Communauté (35) (Laval) / Service Culturel de Chantepie (35)

2018

« Bretagne en scène » (Carhaix) / La Péniche spectacle / Festival « Le Chainon manquant » (Laval) / Palais des Congrès et de la Culture (Loudéac)

2017

Festival Roue Waroch (Plescop) / Sortie d'album MJC Brequigny (Rennes) / Festival Voce Humana (Lannion) / Festival musiques juives (Carpentras) / Festival « I'm From Rennes » (Rennes) / Festival « La pomme d'Orange » (Peillac)

## Co-producteurs du premier spectacle

**“Un vendredi soir après le dessert” (2017)**

Accueil en résidence / Pré-achats :

Péniche Spectacle, Pôle Sud, l'Antipode, La Grange Théâtre, MJC Bréquigny, Association Sholem, Bretagne en Scène, Palais des Congrès et de la Culture (Loudéac), L'avant Scène (Montfort sur Meu), Le Chaînon Manquant.



# CONTACT

## Artistique

Elsa Signorile: 06 71 87 90 32

Morgane Labbe: 06 35 20 73 09

## Production

Arbore et Sens Production / Isabelle Leneveu

[arbore.et.sens@gmail.com](mailto:arbore.et.sens@gmail.com)

0687164933

[bubbey.mayse@gmail.com](mailto:bubbey.mayse@gmail.com)

[www.bubbeymayse.com](http://www.bubbeymayse.com)

